

**Testo tratto dal catalogo *Jorge Eielson. Arte come nodo / nodo come dono*,
Edizioni Gli Ori, Pistoia, 2008, p. 140 / pp. 10-11 / p. 114**

©2008

COMUNICAZIONE

Sempre piú spesso dati, creazioni, stralci, e perfino interi testi pubblicati in internet vengono ripresi, copiati, utilizzati parzialmente o in toto senza preoccuparsi di citarne la fonte.

Noi chiediamo che venga rispettato il lavoro altrui.

Chiunque intenda attingere a questo documento è tenuto a indicare sempre la fonte, in accordo con le norme vigenti nazionali e internazionali sul copyright.

Grazie.

VIVIR ES UNA OBRA MAESTRA

VIVERE È UN'OPERA MAESTRA

TO LIVE IS A MASTERPIECE

di Mario VARGAS LLOSA

Firenze, 2008

Jorge Eduardo Eielson (1924-2006) perteneció a la llamada “generación del 50”, que contribuyó de manera decisiva a romper los límites regionalistas de la poesía peruana y a integrarla en la modernidad. Siguió en este empeño el ejemplo de algunos ilustres predecesores: José María Eguren, César Vallejo, Martín Adán, César Moro y Emilio Adolfo Westphalen. Dentro de la “generación del 50”, de la que formaron parte Javier Sologuren, Sebastián Salazar Bondy, Blanca Varela, Raúl Deustua y Carlos Germán Belli, Eielson fue uno de los poetas más precoces y de más definida personalidad. Lector apasionado de los clásicos, de los griegos, del Siglo de Oro, de la poesía francesa, de Rilke, de los surrealistas, sus primeras publicaciones, desde el casi adolescente *Reinos* (1945), muestran a un poeta lujoso y exaltado, de voz muy personal, que ambiciona hacer suya toda la mejor tradición cultural del Occidente. Dos años antes, en 1943, había escrito una hermosa transfiguración visionaria de *La chanson de Roland*, *Canción y muerte de Rolando*, poema en prosa que, a la vez que evoca la célebre gesta de Roncesvalles, discurre como un río de imágenes

Jorge Eduardo Eielson (1924-2006) apparteneva alla cosiddetta “generazione del ’50”, che ha contribuito in modo decisivo a infrangere i limiti regionalisti della poesia peruviana e a introdurla nella modernità. Seguì, in questo impegno, l’esempio di alcuni illustri predecessori: José María Eguren, César Vallejo, Martín Adán, César Moro y Emilio Adolfo Westphalen. All’interno della “generazione del ’50” della quale facevano parte Javier Sologuren, Sebastián Salazar Bondy, Blanca Varela, Raúl Deustua y Carlos Germán Belli, Eielson fu uno dei poeti più precoci e di più definita personalità. Lettore appassionato dei classici, dei greci, del Secolo d’Oro, della poesia francese, di Rilke, dei surrealisti, le sue prime pubblicazioni, fin dal quasi adolescenziale *Reinos* (1945), mostrano un poeta magnifico ed esaltato, dalla voce molto personale, che ambisce a fare propria tutta la migliore tradizione culturale dell’Occidente. Due anni prima, nel 1943, aveva scritto una bella trasfigurazione visionaria de *La chanson de Roland*, *Canción y muerte de Rolando*, poema in prosa che mentre evoca le celebri gesta di Roncisvalle, scorre come un fiume di immagini audaci e imprevedibili e di grande bellezza verbale.

Jorge Eduardo Eielson (1924-2006) belonged to the so-called “Generation of 1950,” which contributed decisively to his breaking away from the limiting regionalism of Peruvian poetry and to his integration with modernity. His dedication followed the examples of some of his more illustrious predecessors: José María Eguren, César Vallejo, Martín Adán, César Moro and Emilio Adolfo Westphalen. Within the “Generation of 1950,” whose members included Javier Sologuren, Sebastián Salazar Bondy, Blanca Varela, Raúl Deustua and Carlos Germán Belli, Eielson was one of the most precocious poets and had the most distinct personality. A passionate reader of the Classics, of the Greeks, of the Spanish Golden Age, of French poetry, of Rilke, of the Surrealists, his first publications, after his almost adolescent *Reinos* (1945), demonstrated the luxurious and exalted abilities he possessed as a poet with a very personal voice that aspired to conquer the greatest cultural traditions of the Occident. Two years earlier, in 1943, he had written a charming visionary transfiguration of *La chanson de Roland*, *The Song of Roland*, a poem in prose that, in its evocation of the celebrated gesture at

audaces e imprevisibles y de gran belleza verbal. Antígona, Ájx, el Quijote son también pretextos para evocaciones líricas en las que el joven creador manifiesta su vocación universal y la soltura con que aprovecha a los clásicos como una plataforma donde construir su propia personalidad. En 1948, cuando Eielson parte a Europa, donde, de hecho, pasará el resto de su vida, es ya un poeta formado, de acento singular y, culturalmente hablando, un ciudadano del mundo.

Nunca renegará de esta condición de artista que no admite fronteras, ni geográficas ni culturales, y toda su vida mantendrá un espíritu abierto, curioso y voraz que lo llevaría, no contento con cultivar un sólo género, a saltar de la poesía a la pintura, al teatro, a la novela, a los espectáculos (él los llamaba “performances” y “acciones”), a la instalación e incluso al circo (a Martha Canfield le dijo, muy en serio, que sólo se consideraba un “saltimbanqui” y “un payaso”). Se interesó por todo: la arqueología, la ciencia, las religiones, y, desde fines de los años 50, sobre todo por el budismo zen. Participó de algún modo en todas las modas intelectuales y artísticas de la posguerra europea pero nunca formó parte de secta o grupo alguno, defendiendo siempre su independencia y soledad, y preservando, aun en los períodos más exhibicionistas de su trayectoria, como cuando “colocaba” poemas invisibles en las naves espaciales o en monumentos públicos famosos, una distancia discreta y secreta con aquello que hacía. A diferencia de otros artistas contemporáneos que incurrieran a menudo en la bufonería por razones de autopromoción, Eielson mostró a lo largo de toda su vida una indiferencia olímpica por el éxito y una seriedad rigurosa en todo lo que emprendía como artista, incluso en aquellas burlas repletas de humor. Su desprecio por la fama fue tal que por muchos

Antigone, Aiace, il Chisciotte sono anch'essi pretesti per evocazioni liriche in cui il giovane creatore esprime la propria vocazione universale e la disinvoltura con cui utilizza i classici come una piattaforma dove costruire la propria personalità. Nel 1948, quando Eielson parte per l'Europa, dove di fatto passerà il resto della sua vita, è un poeta già formato, di singolare accento e, culturalmente parlando, cittadino del mondo. Mai rinnegherà tale condizione di artista che non ammette frontiere, né geografiche né culturali, e per tutta la sua vita manterrà uno spirito aperto, curioso e vorace che lo porterà, non contento di coltivare un unico genere, a saltare dalla poesia alla pittura, al teatro, al romanzo, agli spettacoli (che chiamava “performance” e “azioni”), alle installazioni e perfino al circo (a Martha Canfield disse, con molta serietà, che si considerava soltanto un “saltimbanco” e “un pagliaccio”). Era interessato a tutto: archeologia, scienza, religioni, e soprattutto, dalla fine degli anni '50, al buddismo zen. Partecipò in certo qual modo a tutte le mode intellettuali e artistiche del dopoguerra europeo, ma non prese mai parte a nessuna setta o gruppo e difese sempre la propria indipendenza e solitudine, e mantenne, anche nei momenti più esibizionistici del suo percorso, come quando collocava poesie invisibili nelle astronavi o in monumenti pubblici famosi, una distanza discreta e segreta da quello che faceva. A differenza di altri artisti contemporanei che incorrevano spesso nel ridicolo per ragioni di autopromozione, Eielson ha mostrato lungo tutta la sua vita un'indifferenza olimpica per il successo e una serietà rigorosa in tutto ciò che intraprendeva come artista, perfino in quelle burle piene di humour. Il suo disprezzo per la fama era tale che per molti anni fu quasi impossibile leggere la sua poesia. per mancanza di edizioni

Roncevaux, flows like a river of audacious and unpredictable images and verbal beauty. Antigone, Ajax and Quixote are other pretexts for lyrical evocations, in which the young creator manifests his universal vocation and agility with which he uses the Classics as a platform for the development of his own personality. In 1948, when Eielson left for Europe, where he would spend the rest of his life, he had already become a trained poet of a singular accent and, culturally speaking, a citizen of the world. He would never abandon this condition of being an artist without boundaries, neither geographic nor cultural, and would maintain an open, curious and fierce spirit throughout his entire life. Never content to focus on one art form at a time, this spirit would bring him to jump from poetry to painting, to theater, to novels, to productions (he called them “performances” and “actions”), to installations and even to the circus (he said very seriously to Martha Canfield that he only considered himself an “acrobat” and a “clown”). He was primarily interested in archeology, science, religion, and above all, since the end of the 1950s, in Zen Buddhism. He participated in some way in every intellectual and artistic trend of the post-war era in Europe, although he never belonged to any sect or group, always defining his independence and solitude, and keeping a discreet and secret distance from that which he was doing, as when he “placed” invisible poems in spaceships or in famous public monuments, even during the apex of his exhibitions. As opposed to other contemporary artists that often resorted to buffoonery for self-promotion, Eielson demonstrated a life-long Olympic indifference for success and a rigorous seriousness in all that he undertook as an artist, including his jokes that were full of humor. His disdain for fame was so great that for many years it was almost impossible to read his poetry. due to

años su poesía resultaba casi imposible de leer, por falta de ediciones accesibles. Su pintura está sutilmente inspirada en las telas y quipus prehispánicos que le interesaron desde joven y, asimismo, en las artes y creencias de los pueblos primitivos a los que estudió con devoción en sus años europeos. Los “nudos” que recorren sus telas, dibujos y objetos, no son sin embargo reconstrucciones arqueológicas, pastiches, sino variaciones, a partir de unas formas provenientes de una cultura ancestral, que a Eielson le permitían ejercitar su imaginación y volcar una sensibilidad singular en la que se fundían su recóndito misticismo, su vasta versación en disciplinas y materias disímiles y su pasión por la belleza. Nunca se aburrió y con su existencia probó que era cierto aquel título que eligió para uno de sus libros: “vivir es una obra maestra”. Eielson, como persona, tuvo siempre algo secreto, una intimidad que mantenía fuera del alcance incluso de sus amigos más cercanos. Ese fondo misterioso que intrigaba y fascinaba a quienes lo conocían está muy presente en sus escritos, en sus esculturas y en sus cuadros. Y, acaso sea uno de los elementos que garanticen la perennidad de una obra plástica y poética que, aunque inseparable del tiempo en que se fraguó, merece sobrevivir y testimoniar, allá, en el futuro, ante las nuevas generaciones, sobre los mitos, sueños, miserias y hazañas del mundo en el que Eielson padeció y gozó.

accessibili.
La sua pittura è sottilmente ispirata ai tessuti e ai *quipu* preispanici, che lo interessarono fin da giovane, così come alle arti e alle credenze dei popoli primitivi che studiò con passione nei suoi anni europei. I “nodi” che percorrono le sue tele, disegni e oggetti, non sono tuttavia ricostruzioni archeologiche, imitazioni, bensì variazioni che, a partire da forme provenienti da una cultura ancestrale, permettevano a Eielson di esercitare la sua immaginazione e di riversarvi una singolare sensibilità nella quale si fondevano il suo recondito misticismo, la sua grande versatilità in discipline e materie diverse e la sua passione per la bellezza. Non si annoiava mai e con la sua vita ha dimostrato che era esatto il titolo che aveva scelto per uno dei suoi libri: vivere è un’opera maestra. Eielson come persona ha avuto sempre un che di segreto, un’intimità che teneva fuori portata anche i suoi amici più vicini. Quel fondo misterioso che coinvolgeva e affascinava coloro che lo conoscevano e che è ben presente nei suoi scritti, nelle sue culture e nei suoi quadri. E forse sarà uno degli elementi in grado di garantire la perennità di un’opera plastica e poetica che, benché inseparabile dal tempo in cui ha preso forma, merita di sopravvivere e dare testimonianza, là nel futuro, davanti alle nuove generazioni, dei miti, dei sogni, delle miserie e degli eroismi del mondo in cui Eielson ha sofferto e gioito.

(versione italiana di Antonella Ciabatti)

the lack of available editions. His painting is subtly inspired by pre-Hispanic artwork and *quipus* that interested him even in his youth and, likewise, by the arts and sciences of the primitive peoples that he studied with devotion during his time in Europe. The “knots” that cross through his canvases, drawings and objects, nonetheless, are not mere archeological reconstructions or pastiches, but variations on themes, starting with forms from an ancestral culture. These variations permitted Eielson to use his imagination to funnel a unique sensibility that is the result of the blend of his recondite mysticism, his vast versatility in multiple disciplines and subjects, as well as his passion for beauty. He never got bored and during his lifetime he proved that the title he chose for one of his books “*vivir es una obra maestra*,” or “To live is a masterpiece,” was correct. Eielson, throughout his life, always kept some secret, an intimacy that he preserved, out of reach even from his closest friends. This mysterious depth that intrigued and fascinated those who knew him is largely present in his writing, in his sculpture and in his paintings. This depth may be one of the elements that guarantees the permanency of his plastic and poetic works that merit survival, and which for future generations, given their inherent inseparability from the time in which his art was forged, serve as a testimony to the myths, the dreams, the miseries and the achievements that pertain to the world in which Eielson suffered and enjoyed life.

(english version of Ashlee Redfern)